

Кроме того, переводчик сохраняет две главные коммуникативные стратегии интервью: информирования и выражения мнения.

Стратегия информирования направлена на сообщение аудитории некоторой фактуальной информации. Языковыми маркерами данной стратегии являются вопросительные местоимения *who, what, whose, which, when, where, how, why*: *Why did you decide to become a basketball player?* ‘Почему ты решил стать баскетболистом?’

Стратегия выражения мнения представляет собой анализ, объяснение, оценку фактов. К языковым маркерам относятся: глаголы и выражения со значением субъективного мнения *think, believe, assume* и др.; слова с оценочной семантикой *good, bad* и др.: *Was it easy for you to recover from such a serious injury?* ‘Легко ли было поправиться после такой серьезной травмы?’

Таким образом, прагматика всегда присутствует в организации и проведении спортивного интервью, включая переводческий аспект.

А. Карпушкина

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СРАВНЕНИЙ В РАССКАЗАХ П. Г. ВУДХАУСА

Рассматривая сравнительные конструкции, мы, вслед за М. И. Конюшкевич, используем термины *компарат* (то, что сравнивается), *компарат* (то, с чем производится сравнение), *основание* (признак, на основе которого сопоставляются компарант и компарат) и *компарат* (средство выражения сравнительного значения). В данной работе представлены результаты анализа семантики компарантов, проведенного на материале 100 английских сравнительных конструкций с союзом *like* из рассказов П. Г. Вудхауса.

Нами выявлено, что в качестве компарантов в рассмотренных сравнениях выступают: 1) человек либо части его тела (*she was rather like one of those innocent-tasting American drinks which creep imperceptibly into your system; a tall, thin man with an eye like a gimlet*); 2) чувства (*I felt like the proprietor of a performing dog on the vaudeville stage; I felt like a lost child who spots his father in the offing*); 3) звуки (*you made a noise like a ton of bricks when you went down just now; poor old Rocky gave a sort of gurgle, a kind of sound rather like the whisky had made running out of the decanter on to my carpet*); 4) действия (*her eyes went through me like a couple of bullets through a pat of butter; I've given in like a lamb*); 5) состояния (*she had listened like an iceberg; old Blumenfield swelled like a pumped-up tyre*); 6) места (*there's no place like home*); 7) события (*I got over it, and came to look on the affair as a closed page in the book of my life*); 8) процессы (*getting ideas is like golf*).

Из анализа семантики компарантов следует, что объектами всех сравнений в рассказах П. Г. Вудхауса выступает то, что непосредственно окружает главного героя, от лица которого ведется повествование, или происходит рядом с ним. На этом основании мы делаем вывод о том, что в выборе компарантов проявляется антропоцентризм человеческого мышления.

Установлено, что наиболее частотным компарантом в сравнениях П. Г. Вудхауса являются действия (63 % от общего числа проанализированных примеров), второй и третий по частотности компаранты – чувства и человек либо части его тела (12 % и 9 % соответственно). В 6 % сравнений компарантом является звук, доля прочих семантических групп составляет 1–2 %.

В качестве компаранта писатель выбирает действия, а не объекты, что, по нашему мнению, отражает особенности личности, образа жизни и мировосприятия главного героя Бертрама Вустера – жизнерадостного, энергичного и активного человека с холерическим темпераментом: для него характерно скорее не созерцание объектов в статике и размышления о них, а постоянная динамика, движение. Так, одна из героинь цикла рассказов о Вустере, Мадлен Бассет, называет Бертрама человеком действия – *a man of action*. Именно по причине своей кипучей активности Вустер всегда находится в водовороте событий, которые и служат сюжетной основой рассказов П. Г. Вудхауса.

А. Кисилёва

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К МЕДИЦИНСКОМУ ПЕРЕВОДУ

Письменный медицинский перевод – это передача специализированных медицинских публикаций и текстов частного характера, содержание которых непосредственно связано с той или иной областью медицины, с одного языка на другой.

Как правило, специалист выполняет следующие задания:

- перевод медицинских справок с русского языка на английский или в обратном направлении. В большинстве случаев такие документы необходимы для или после прохождения курса лечения или обследования в зарубежных странах, а перевод зачастую выполняется при взаимодействии с коллегами из иных государств;

- перевод статей на медицинскую тематику (в ходе конференций, совместных практических занятий, консультаций в Интернете и т.д.);

- перевод инструкций к лекарственным средствам и медицинской технике, приобретенной или произведенной за рубежом;

- перевод учебных материалов.

С учетом вышеназванных обрабатываемых текстов к медицинскому переводу сегодня предъявляют следующие требования:

- максимальная точность. Объем и содержание текста должны на сто процентов отвечать исходным материалам.

The active ingredient of Nurofen is ibuprofen, a derivative of phenylpropionic acid ‘Действующее вещество Нурофена – ибупрофен, производное фенилпропионовой кислоты’;

- соответствие. Смысл переведенной терминологии не должен вступать в противоречие с современными достижениями и технологиями.

potent pathogen (о бактерии) – не «потенциальный», а ‘мощный патоген’, то есть просто ‘патоген’ (в противоположность условному);